

Выпуск № 2 (2)
31 июля 2012

La Via del Tango

ЧАКАРЕРА
техника и эмоции

ГЕОГРАФИЯ ТАНГО
Östersund — Бьёрн Норелл
Самара — Ирина Матикайнен

ИСТОРИЯ ИЗ ЖИЗНИ
Роман и Надежда Гладковы

УЧИМ ИСПАНСКИЙ



Chacarera

Чакарера – аргентинский народный танец, танец-ухаживание. Сейчас чакареру часто танцуют на милонгах в России и Европе. Подробнее об этом танце мы поговорили с Александром Ряховским – преподавателем школы Квартал Танго, Санкт-Петербург.

АЛЕКСАНДР, ТЫ ДОСТАТОЧНО ДАВНО ТАНЦУЕШЬ ЧАКАРЕРУ И УЖЕ УСПЕЛ ИЗУЧИТЬ ИСТОРИЮ ТАНЦА. КАКОВО ЕГО ПРОИСХОЖДЕНИЕ, ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ НАПОЛНЕНИЕ И ТЕХНИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ?

Чакарера, как всякий представитель фольклора, имеет многолетнюю историю. В Буэнос-Айресе он был известен в начале 19 века, а до этого медленно и верно распространялся по стране в провинции, больше среди простого населения. Происхождение танца точно не известно, но считается, что начал он распространяться из провинции Сантьяго-дель-Эстеро, расположенной на северо-западе Аргентины.

По характеру танец, с одной стороны, весёлый и зажигательный, с другой стороны, тонкий, лиричный. Чакарера, безусловно, относится к той разновидности танца, которую мы называем социальной. Танцуется часто в паре, но может танцеваться не только парно. Иногда можно видеть, как его танцует одновременно и вместе большое количество народа. Подобная подвижность в схеме придает ей часто очень веселый игровой характер.

В Европе чакарера появилась, скорее всего, благодаря распространению танго. В Буэнос-Айресе её можно увидеть после милонг в таких местах, как, скажем, Villa Malcolm, La Viruta, на открытом воздухе на Plaza Dorrego, и некоторых других, хотя и не всех, причём танцуется она часто не по 10 минут, как это случается у нас, а достаточно долго и, конечно, ко всеобщему удовольствию. Среди танцующих много молодёжи, многие из которых танцуют и профессионально, поэтому делают это с большим изяществом и мастерством. Но за всем этим обычно стоит немалое количество часов, потраченное на изучение танца, в первую очередь это касается мужского сапатео. Чакарера сочетается с маламбо у мужчин во время сапатео. Надо добавить, что сапатео – часть танца у мужчин, связанная с импровизацией на манер всем известной чечётки, только исполняемой в несколько другой стилистике, свойственной больше народным танцам. Параллельная часть у девушек называется сарандео, многие движения в которой идут от того, что раньше танцевали чакареру в широких длинных юбках, что привело к характерной манере дви-



жения рук и корпуса. Что касается маламбо, то его учатся танцевать часто и девушки, поскольку это очень интересно и связано с умением обыгрывать различный ритм.

Многих, кто начинает танцевать чакареру, вероятно, привлекает зажигательность мелодии, сочетание скрипки, гитары и аккордеона – всё это не оставляет равнодушным. Вместе с тем ей стоит поучиться, чтобы танцевать хорошо и по крайней мере интересно для партнера, партнерши, а также, как и в случае с танго, полезно знать испанский язык, чтобы понимать, о чём тексты в исполняемых песнях, поскольку вроде бы зажигательная на первый взгляд музыка может сопровождаться часто очень поэтичным, но достаточно грустным текстом. Понимание этого позволяет видеть в танце разные оттенки и настроения. В противном случае иногда это приводит к тому, что люди – главным образом ими оказываются иностранцы – начинают выглядеть несколько нелепо, пытаясь выразить эмоции не совсем уместно по отношению к тексту.

ЧАКАРЕРУ МОЖНО УВИДЕТЬ И ПРОСТО НА УЛИЦАХ БУЭНОС-АЙРЕСА, В ПАРКАХ, НАПРИМЕР, В ТОЙ ЖЕ РЕКОЛТЕ, КОГДА ЛЮДИ ВЫХОДЯТ НА УЛИЦУ ОТДОХНУТЬ С ДРУЗЬЯМИ И ТАНЦУЮТ ПРЯМО НА ГАЗОНЕ. ХОТЯ, НАВЕРНОЕ, И СЕЙЧАС ОНА БОЛЬШЕ РАСПРОСТРАНЕНА В ПРОВИНЦИИ.





АЛЕКСАНДР, КОГДА ТЫ НАЧАЛ ТАНЦЕВАТЬ ЧАКАРЕРУ? НАШЕЛ ЛИ ЭТОТ ТАНЕЦ РАЗВИТИЕ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ?

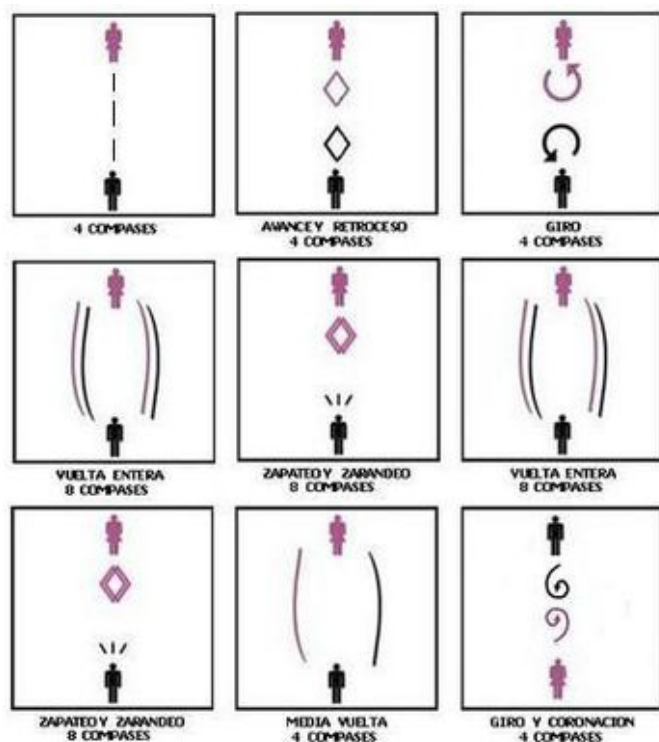
Сегодня многие пары, преподающие танго, дают уроки и по чакарере, включая иногда её в свои шоу. Из побывавших в Питере это Фирпо, Марсело Варела и Аналия Вега, Рубен и Сабрина Велиз, Родриго Фонти и Мила Вигдорова, Эрнесто Кармона, Дана Фриголи, Джонатан Фройлих и Юлия Горина и др.

Я начал танцевать чакареру после уроков Милы Вигдоровой в 2005 г. Тогда это были первые уроки в Питере. Позже, в 2007 г, когда попал в Буэнос, увидел танец уже, что называется, «живьём» первый раз в «Малколм», тогда же стал танцевать её после милонг. Это было очень интересно, а иногда, честно скажу, даже не знаю, что было интереснее – танцевать самому или смотреть. Это было очень красиво, наверное, с этого времени интерес к этому танцу окончательно поселился во мне. Надо сказать, что видел её после достаточно много, и не всегда технически это было как-то очень сложно или неповторимо, танцевали её люди всегда самого разного склада, возраста и уровня подготовки, но смотреть всё равно всегда было интересно вне зависимости от места и возраста танцующих, но, наверное, ни разу не видел, чтобы там её танцевали без некоего внутреннего наполнения. Для себя вижу ещё чему поучиться, особенно по части сапатео – здесь порой можно увидеть очень любопытные вещи.

В Питере, по правде говоря, чакарера приживается достаточно сложно – вероятно, мешают северный характер и интровертность. Но понемногу, думаю, дело сдвигается с мёртвой точки. К тому же сегодня многие из приезжающих преподавать танго аргентинских преподавателей дают и уроки чакареры, и это радует, поскольку при всей своей простоте танец не так прост, её внешняя незатейливость обманчива, требует от людей слушать музыку, а также учиться и пластичности, и определенной характерности, ритмике и несколько иному выражению чувств, нежели в танго, что бывает сложно и непривычно, а также даёт порой довольно неожиданные возможности для момента игры и взаимодействия.

СХЕМА ОБЫЧНОЙ ЧАКАРЕРЫ:

- Фигура 1:**
AVANCE Y RETROCESO (Продвижение и откат)
- Фигура 2:**
GIRO (Хиро, поворот)
- Фигура 3:**
VUELTA ENTERA (смена места партнерами)
- Фигура 4:**
ZAPATEO Y ZARANDEO (мужские и женские украшения)
- Фигура 5:**
VUELTA ENTERA (смена места партнерами)
- Фигура 6:**
ZAPATEO Y ZARANDEO (мужские и женские украшения)
- Фигура 7:**
MEDIA VUELTA (не полная смена места партнерами)
- Фигура 8:**
GIRO Y CORONACION (Оборот и коронация)



Больше информации о чакарере, видео и тексты:
<http://www.aquifolklore.com.ar/English/echacarera.htm>

ПОДРОБНЕЕ О ШКОЛЕ «КВАРТАЛ ТАНГО»

<http://kvartaltango.ru>

http://vk.com/kvartal_tango

<http://www.facebook.com/groups/273269086030084>

Фото:

в зале – Александр Ряховский, на улице – Олег Зотин

ÖSTERSUND

Эстерсунд рекламируется как Винтерстаден (Vinterstaden) — Зимний город — проект, запущенный совместно муниципалитетом и городскими предпринимателями (www.vinterstaden.com). Эстерсунд является центром зимнего спорта с современным лыжным стадионом для лыжных гонок по пересечённой местности и горнолыжной трассой, находящейся непосредственно в городе. Как в большинстве современных городов, здесь танцуют танго. Подробнее о том, как развивалось танго в Эстерсунд, нам рассказал **Бьёрн Норелл (Björn Norell)** — преподаватель танго и организатор фестивалей.



Я начал танцевать в 1998 году, однако основную часть уроков взял в 2000-2006 годах у преподавателей в разных городах Европы и Буэнос-Айресе. Сейчас больше посещаю фестивальные милонги и марафоны. До сих пор беру уроки, но всего лишь у нескольких преподавателей, стиль танцевания и преподавания которых наиболее соответствует моему вкусу.

Поскольку я живу в маленьком городе Эстерсунд, я много путешествую. Мне нравится открывать для себя новые фестивали, места и страны, находить новых друзей повсюду.

Танго в Эстерсунде появилось в 2002 году, когда прошли мастер-классы приезжих шведских преподавателей. Вскоре подобные мероприятия приобрели популярность и собирали около 130 танцоров со всей Скандинавии. Тогда мы переименовали подобные мастер-классы в фестивали.

Дважды в год мы организуем небольшие фестивали. Они проходят в первые выходные февраля и октября. В разное время эти фестивали посетили Эдуардо Капусси, Мариана Флорес, Эстебан Морено, Федерико Навейра, Инес Музопаппа, Оливер Колкер и Силвина Вальц.

Танго-сообщество в нашем городе небольшое — около 20 активно танцующих, при этом половина из них обучают. У нас одна школа танго, проводятся регулярные классы от начинающего уровня до среднего, а также милонги. В настоящее время я преподаю реже, чем в предыдущие года, в основном веду уроки для танцоров продолжающего уровня. Поэтому у меня есть возможность больше путешествовать.

ПОДРОБНЕЕ О РЕГУЛЯРНЫХ КЛАССАХ ТАНГО В ЭСТЕРСУНД, А ТАКЖЕ КОНТАКТАХ ОРГАНИЗАТОРОВ МИЛОНГ И ФЕСТИВАЛЕЙ:

<http://www.tangojamt.com>

<http://www.facebook.com/EVENTS/307924889281773>



ЭСТЕРСУНД (ШВЕД. ÖSTERSUND [œstə'ʂund]) — муниципалитет и город в центральной Швеции, расположенный на берегу пятого по величине озера в Швеции Стуршён (швед. Storsjön), напротив острова Frösön. Население около 60 тыс. жителей.

САМАРА

Танго в Самаре существует более 7 лет. В настоящее время насчитывается 5 школ и танцевальных студий. Милонги проходят один раз в неделю – по воскресеньям. О том, как развивалось танго в Самаре и что происходит в танго-сообществе сейчас, рассказала **Ирина Матикайнен**, которая находилась у истоков танго в этом городе.

Город основан в 1586 году как сторожевая крепость, хотя первые поселения на этой территории упоминаются в летописях с 1361 года.

САМАРА – достаточно крупный город, в нём проживают более миллиона человек.



С ЧЕГО НАЧАЛОСЬ РАЗВИТИЕ ТАНГО В САМАРЕ?

Первые попытки преподавать «не спортивное» танго в Самаре предпринимал еще в 90-х годах Олег Руссу – преподаватель танцевально-спортивного клуба «Фанданго», а впоследствии Александр Григорьевский, основатель клуба этнического танца «Агнис». Однако группы существовали недолго.

Современное аргентинское танго появилось в Самаре после того, как ректор Самарской Гуманитарной академии Наталья Юрьевна Воронина предложила мне и моему партнеру Руслану Красько преподавать у неё в академии.

А КАК ТЫ И РУСЛАН ПРИШЛИ В ТАНГО?

В конце 90-х - начале нулевых в Самаре ещё не было того, что сейчас называется «социальные танцы». Вообще. Никаких танцев для взрослых. Взрослые, желающие научиться танцевать парные танцы, могли пойти только в спортивные бальные танцы

(СБТ). Я записалась на бальные танцы и в ту же неделю познакомилась с Русланом. С тех пор и занимаемся.

СБТ – это конкурсы, «тренировки», и вообще – «быстрее-дальше-сильнее». Мне было 24, ему - 30 и до этого мы никогда и ничего не танцевали. Ни он, ни я и даже спортом не занимались. Кроме шахмат. А конкурсы – это соревнования на одном танцполе с молодёжью. Мы выступали не очень успешно – в силу объективных и субъективных причин (возраст, отсутствие привычки к соревнованиям и т.п.). И в эмоциональном плане нам было трудно.

Отзанимались мы несколько лет, потом конкурсы надоели, и вообще – захотелось чего-то ещё. Я начала искать информацию о том, какие еще парные танцы бывают. «Вконтакте» тогда ещё не было, про ЖЖ тоже не слыхали... Мы нашли несколько адресов в Москве, и в очередной заезд по этим адресам прошлись: посмотрели, как танцуют бачату, хастл, что-то ещё... Не вдохновило. И случайно на-

шёлся сайт клуба «La Milonga» – это Александр Вистгоф. Мы попали к нему прямо на «опен-эйр» на Фрунзенской набережной. Впечатление сокрушительное! То есть сперва мы, конечно, восприняли увиденное в штыки: «Фу, да что это такое! Никакой динамики, никакой амплитуды! А как руки-то держат! А postura-то где?», – в общем, типичная реакция бальника, который впервые увидел аргентинское танго. Решили сами попробовать. Вышли... Музыка не чувствуем, не понимаем вообще – «Это что? Это вот танго? А что мы тогда на конкурсах танцевали?» И вроде похоже на танго, а не танго! Интересно... и не получается ничего!

Поначалу решили, что нет, не будем этим заниматься. Сложно и непонятно. «Не в этой жизни». Тем не менее, вернувшись в Самару, я написала на местный «бальный» сайт озадаченно-восторженный пост об увиденном на Фрунзенской. Этот отзыв увидела уже упомянутая Наталья Воронина – она в то время тоже

занималась бальными танцами, и решила пригласить Александра Черенкова из «La Milonga», чтобы провести семинары в Самаре.

Вот с этого всё и началось. Мы с Русланом чувствовали себя ответственными за эти семинары, организовали рекламу среди своих, сами на все уроки ходили... Александр, видя наш интерес, «благословил» нас на преподавание танго в Самаре. Начали вести уроки в актовом зале Академии, на Дыбенко, 21. До сих пор самая известная площадка в городе, только уже без нас. Начали, умея сами танцевать три «фигуры» – «салида, круссанда, ресольюсьон», очо и очо кортадо. Ужасно, конечно. А уж как страшно-то было!.. Кажется, Стивен Хокинг рассказывал, что когда его пригласили вести математику в MIT, он тоже ничего не знал и изучал предмет параллельно со своим первым курсом – шёл с опережением на одну главу учебника. Вот и мы так же. Правда, у нас была уважительная причина: кроме нас, никто вести эти занятия не хотел... А народу тогда ходило очень много, по субботам – чаепития с просмотрами фильмов... Приезжали к нам Алексей Барболин и Юлия Зуева, Слава Иванов с Ольгой Леоновой... есть что вспомнить! Из этой самой первой группы многие сами впоследствии стали преподавателями.

В 2007 году мы ушли на другую площадку, сейчас занимаемся в залах Самарского Училища Олимпийского резерва. А на Дыбенко возникла школа «Провинция танго», в которой сейчас преподают Наталья Воронина и Петр Русяев, есть еще две пары преподавателей и филиал

«Это что? Это вот танго? А что тогда на конкурсах танцевали? И вроде похоже на танго, а не танго! Близок локоть, да не укусишь»



в Тольятти. Школа очень многочисленная, с хорошей базой и отличными учителями.

ИРИНА, МОЖЕШЬ ЛИ ПОДРОБНЕЕ РАССКАЗАТЬ О ТАНГО-СООБЩЕСТВЕ В САМАРЕ И СРАВНИТЬ С ТАНГО В ДРУГИХ ГОРОДАХ?

Как и во многих, наверное, танго-сообществах, жили мы все не слишком дружно... Но в какой-то момент всем это надоело и мы решили объединиться и создали общегородское интернет-сообщество – <http://vk.com/samaratango>. Все местные преподаватели и ди-джеи имеют модераторские полномочия, и могу сказать, что существование это сообщества, действительно, сильно оздоровило обстановку.

Сравнить танго в Самаре и в других городах мне сложно – мы мало где были, в общем-то. Бываем в Москве, в Санкт-Петербурге... Вот в Киев в прошлом году заезжали, проездом успели на милонгу – очень понравилось! Разница с Самарой есть: по сравнению с нами киевляне танцуют очень спокойно. Наверное, какая-то внутренняя тревожность заставляет нас «бегать» по танцполу, – у многих из нас есть такая проблема, и мы пока не знаем, как ее решить... Может быть, это местный характер такой – недаром же в старинной самарской песне поется: «беспокойная я, спокойной ты меня»...

КАКУЮ ГЛАВНУЮ ИДЕЮ ТЫ СТАРАЕШЬСЯ ДОНЕСТИ ДО СВОИХ УЧЕНИКОВ?

Помните, у Фаулза, в «Волхве»? «Единственная заповедь: не терзай ближнего своего понапрасну». Танго – это танец, просто танец, всего лишь танец; конечно же, есть культурный пласт, музыка, традиция, причем чужая, и так далее... но то, с чем мы непосредственно имеем дело – это наша телесность, и без того репрессированная со всех сторон. И я не хочу увеличивать количество этой боли, пафосно выражаясь. Мне близки идеи танце-двигательного терапевта и педагога Александры Вильвовской – мы вообще очень её уважаем и ценим – о внимании к



своему телу и благодарности к нему. Поэтому давайте «танцевать и быть счастливыми»: «Танцуйте и будьте счастливы» – это такой широко известный лозунг бальников, вот только не всегда им это удается... Мы ведь когда-то пришли и остались в танго именно потому, что именно здесь наконец внятно почувствовали себя счастливыми. Да, тут бывает трудно и больно, но здесь есть счастье, самое настоящее.

Еще о счастье. Мне очень нравится в моем партнере, что он очень терпеливый, очень «принимающий» учитель. При этом он может не только утешить

и поднять человеку самооценку, но и поставить двигательный навык. Другое дело, что есть объективная проблема: мы все – начавшие танцевать во взрослом возрасте, люди без выраженных танцевальных способностей, не имевшие танцевальных и спортивных занятий «в анамнезе» – действительно многое не можем. И, может быть, уже и не сможем, потому что тело не готово к тому, что мы хотим. И вот это надо в какой-то момент понять и определиться с приоритетами. И если есть действительно желание каких-то «высоких достижений», то надо заниматься телом. Танцевальной йогой, растяжкой...

Просто, когда мне человек, танцующий с детства или выросший в этой среде говорит: «Расслабься – и все получится!», мне это напоминает сказку Маршака «Двенадцать месяцев», где белки зайца прыгать учили: «Хвостом махни, и на ветку!» – ну ерунда же, ничего сложного! В России, правда, в большинстве случаев подход другой – техника, техника, техника – это тоже не хорошо, типичный наш постсоветский репрессивный подход.

Что бы ты посоветовала ученикам?

Ученикам, братьям по сообществу, да и самой себе... Что бы такого хорошего сказать для самоподдержки? Для меня танго – это почти постоянный вызов духу, телу, самомнению...

оптимизму.) Может быть, я немного склонна драматизировать, но танец у нас действительно непростой, технически и эмоционально сложный... Так давайте же танцевать! Не останавливайтесь, не отчаивайтесь, не бойтесь встретиться со своими ограничениями, с неудачами – это нормально и это будет с нами еще не раз, но ведь будет и радость. Давайте будем благодарны своему телу, своим партнёрам и соседям по сообществу – это очень здорово, что все это у нас есть, мы на самом деле ужасно богатые, нам всем просто несказанно повезло, я считаю – вы только представьте, что всего этого с нами могло не случиться?..

Школы танго в Самаре

Провинция Танго
<http://www.samaratango.ru>

Аргентинское Танго в ДКЖ им. А.С. Пушкина
<http://vk.com/club29640760>

Самарский танго-клуб (Энтрада)
<http://vk.com/entrada>
www.tango.samaradance.ru

Танцевальная студия «Луна»
<http://luna-dance.ru>

Libertango
<http://www.libertango.biz>



РОМАН И НАДЕЖДА ГЛАДКОВЫ

Школа «Tango motion», г. Нижний Новгород

В мае 2012 года Роман и Надежда провели семинары по аргентинскому танго в городе Самара в рамках «Tango-session 2012». Впечатлениями, оставшимися от поездки, они делятся с нами.

«Вот уже второй раз в мае мы посещаем Самару с уроками, правда, в этот раз программа была куда насыщенней: групповые уроки, частные, выступление на милонгах и на десерт концерт в Самарской филармонии, в котором мы танцевали на одной сцене с прекрасной аргентинской парой, Кристианом Дуарте и Лилах Мор.

Мы были приятно удивлены таким тёплым приёмом. На мастер-сах было достаточно много пар, причем мужчин было больше (тенденция, однако). Было очень приятно с ними работать, отдача на уроках потрясающая, когда люди внимают каждому твоему слову, а что ещё важнее – задают много вопросов. Отличительной чертой самарских танцоров является работа в открытом объёме, очень много танцуют под не-танго или современную танго музыку. На самом деле самарское танго сообщество не такое уж и маленькое, как нам показалось изначально, просто многие не посещают милонги, ну, в общем, это проблема не только Самары.

Кульминацией «Tango-session 2012» был большой концерт в Самарской филармонии. Зал был забит до отказа, продавали даже места в проходах. Танцевать на одной сцене со звездами танго всегда волнительно и приятно. В следующем году обязательно повторим».

Подробнее узнать о школе «Tango Motion» и расписании занятий можно на сайте <http://tango-motion.ru/>



ПЕТР РУСЯЕВ,
КАНДИДАТ ИСТОРИЧЕСКИХ НАУК,
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ
ШКОЛЫ «ПРОВИНЦИЯ ТАНГО»:

Роман и Надежда Гладковы танцуют танго уже достаточно большое количество времени, и станцованность пары очевидна и на высоком профессиональном уровне. Они учились у замечательных аргентинских преподавателей нового поколения, и танцуют танго в оригинальном аутентичном стиле. На мой взгляд, входят в 10-ку сильнейших пар России. Замечательные учителя, уроки очень методичные и нужные для танцоров всех уровней.

В РЕСТОРАНЕ

Материал предоставлен
Ириной Владимировной Шаховой

la carta («ла карта») - меню, список блюд.

Если скажете «menu, por favor», могут понять неправильно и принести комплексный обед.

Следует помнить, что слово la carta употребляется только в ресторанах и кафе. Основное же его значение – письмо.

sin hielo («син йело») - безо льда.

При заказе уточняйте: «una cola sin hielo, por favor» - колу безо льда, пожалуйста.

cerveza («сэрвэса») - пиво. Слово jarra («харра») означает кружку.

Если скажете, например, «una jarra grande, por favor», это сразу подразумевает, что вы заказываете большую кружку пива. Если же официант не очень вас понимает, скажите «una jarra de cerveza, por favor» - кружку пива, пожалуйста.

vino («вино») - вино (ударение на первый слог). По умолчанию принесут красное.

Например, «una copa de vino, por favor!» - бокал вина, пожалуйста. «Dos copas» - два бокала.

cenicero («сенисеро») - пепельница.

Попросите официанта: «el cenicero, por favor» - будьте добры, принесите пепельницу.

servicios («сервисиос») - туалет.

Чтобы знать, как спросить «где здесь туалет», выучите следующее «los servicios, por favor?» Также слова «туалет» означают lavabo и aseo.

cuenta («куэнта») - счет. «Счет, пожалуйста» на испанском будет звучать так: «la cuenta, por favor».

ЭКСТРЕННЫЕ СИТУАЦИИ

ayúdeme («аюдеме») - помогите мне

llame («ляме») – позвоните

policía («полисия») - полиция. Например, в экстренных случаях кричите: «llame a la policía» - «вызовите полицию».

urgencias («урхенсиас») - скорая помощь

llame a un médico («ляме а ун медико») - вызовите врача

me siento mal («ме съенто маль») - я плохо себя чувствую



LA BRUJA

Tango 1938

Música: JUAN POLITO
Letra: FRANCISCO GORRINDO

Ahogando este grito que sube del pecho,
y llega a los labios cargado de rencor,
yo vuelvo a tu lado, atadas las manos,
pero pa' decirte que todo acabó,
Que ya no me importa tu risa o tu llanto,
que a fuerza 'e coraje vencí al corazón,
y que hoy como nunca mirándote cerca,
te veo realmente, así como sos.

La Bruja,
que ayer fuera reina de todo mi ser,
hoy, roto el encanto, no es más que mujer.

La Bruja,
montón de caprichos que me esclavizó,
hoy es un paisaje, cubierto de horror.

Me vuelvo a la vida sencilla y honrada,
me vuelvo a un cariño que es noble y leal,
y puede que un día, curada mi alma,
a fuerza de hombría levante un hogar.

Entonces, acaso, me habré redimido,
y vos, para entonces, quién sabe si sos,
un cacho de invierno cargado de males,
un resto de vida, un poco de tos.

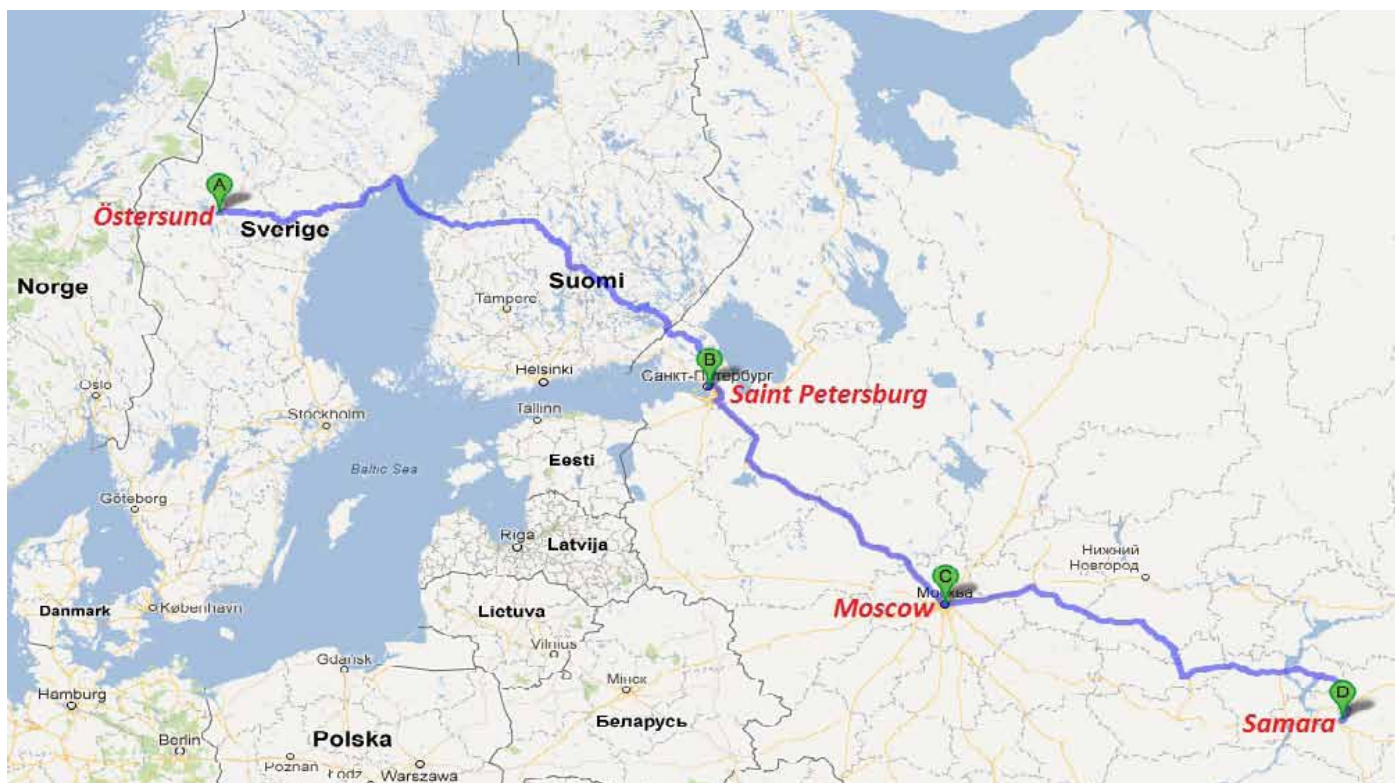
Подавляя крик, поднимающийся из груди,
И доходящий до губ, полный обиды,
Я возвращаюсь к тебе, связанный по рукам,
Чтобы сказать, что все закончилось.
Мне уже не важны ни твой смех, ни твои слёзы,
Силой воли победил свое сердце,
Сегодня я уже смотрю на тебя вблизи и вижу то,
Чем ты являешься на самом деле.

Колдунья,
Вчера ты была королевой всего моего существа,
Сегодня твое очарование разбито и ты не больше
чем просто женщина

Колдунья,
Гора причуд, которая меня поработила,
Сегодня это просто пейзаж, покрытый ужасом.

Я возвращаюсь к обычной спокойной жизни,
Я возвращаюсь к нежности, благородной и верной,
Может быть, когда моя душа выздоровеет,
Я смогу создать свой очаг.

И тогда я, возможно, освобожусь от обязательств,
И ты в то время будешь неизвестно кем,
Дыханием зимы, где собрано все плохое,
И куском жизни, который остался в прошлом.



ЭСТЕРСУНД

расположен в 464 км. от Стокгольма и имеет собственный аэропорт (<http://www.swedavia.com/ostersund/>). Минимальное время полёта до Стокгольмского аэропорта (Арланда) от Санкт-Петербурга занимает около 1,5 часов, от Москвы – 2 часа. Расстояние от Стокгольма до Эстерсунда самолёт преодолевает менее чем за час. Время в Швеции на 2 часа отстаёт от московского.

! Забронировать отель в Эстерсунд и прочитать отзывы можно на сайте <http://tophotels.ru/main/hotels/go/?Re=2342>

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ И МОСКВУ связывает хорошее транспортное сообщение. Расстояние между городами по прямой около 634 км, и около 700 км составляет автомобильный маршрут. Из одного города в другой можно добраться скоростным поездом (около 4 часов в пути) или обычным поездом (от 8 часов в дороге), самолётом (около часа) или на автомобиле (от 10 часов в пути).

В САМАРУ можно добраться самолётом из Санкт-Петербурга за 2,5 часа или из Москвы за 1,5 часа. Кроме того, из Москвы идёт поезд – около 19 часов в пути. Путешествуя на машине, можно сократить время в пути от Москвы до Самары примерно на 4 часа.



Расписание московских милонг и практик, анонсы международных фестивалей:
<http://tangoproject.ru/>

Вопросы, пожелания и предложения присылайте на nbulyga@gmail.com

Выпуск № 2 (2), 31 июля 2012

Корректор – Максим Бусыгин
Дизайн – Ольга Филиппова